



17. bis 23. Januar 2014 Nr. 3/8722



>> НЕМЦЫ РОССИИ

В Российско-немецком доме состоялся литературный семинар в рамках Года немецкой литературы в России.

>>> 3



>> CHANCEN

Gerade läuft die Bewerbungsphase für das CrossCulture Stipendium vom ifa. Praktikanten teilen ihre Erfahrungen mit der DAZ.

>>> 5



>> IDENTITÄT

Eugen Litwinow hat sich gefragt, ob sein Name seinen Charakter beeinflusst. In seinem Interviewbuch ließ er Namensvettern zu Wort kommen.

>>> 6



>> ТРАДИЦИИ

Общество немцев Восточно-Казахстанской области провело Рождественские встречи в филиале.

>>> 7

AKTUELL

ГОРНОЛЫЖНЫЕ КУОРТЫ АЛМАТЫ

Глава государства ознакомился с концепцией развития всесезонного горнолыжного курорта «Кок Жайляу». Президент отметил важность индустрии туризма для Алматинской области и республики в целом: «Я рассмотрел предложения крупнейших мировых специалистов в сфере развития горного туризма. Уже сейчас горнолыжный комплекс Шымбулак позволяет тысячам казахстанцев вести здоровый образ жизни. Проект нового горнолыжного курорта является важным для всей нашей страны. Турист, привлекаемый на горнолыжный курорт, приносит в шесть раз больше доходов, чем турист, посещающий теплые страны и моря. И если мы будем развивать это направление, то создадим тысячи рабочих мест, привлечем большой объем инвестиций, в том числе, и на природоохранную сферу. Будут использоваться не только комплекс Шымбулак, но и другие места области, при этом природа сохранит свой облик». Нурсултан Назарбаев также отметил, что в результате реализации проектов горнолыжные курорты Алматинской области станут популярным местом для отдыха казахстанцев и массового посещения туристов со всего мира.

ANSTIEG DER EIN- UND AUSWANDERUNGEN

Die Anzahl der Migranten in Deutschland ist seit 2012 gestiegen. Das teilte das Bundesamt für Migration mit, das kürzlich den aktuellen Migrationsbericht veröffentlichte. Demnach sei im vergangenen Jahr die Zahl der Einwanderer nach Deutschland auf dem höchsten Stand seit 1995 gestiegen. Im Jahr 2012 registrierte die Behörde 1,08 Millionen Zuwanderer, im Jahr 2011 waren es 960.000 Menschen. Dabei sind vier von fünf Zuwanderern aus EU-Mitgliedsstaaten wie Spanien, Italien, Rumänien, Griechenland, Bulgarien und Polen. Gleichzeitig ist auch die Anzahl der Auswanderer um fünf Prozent gestiegen, von 680.000 auf 712.000. Ebenso hat sich laut dem Bericht des Bundesamtes für Migration die Anzahl der Asylbewerber im Jahr 2012 von 46.000 im Jahr 2011 auf 65.000 vergrößert. Die seit Beginn dieses Jahres geltende Arbeitnehmerfreizügigkeit hat Diskussionen innerhalb der Regierung ausgelöst. Denn Einwanderer, die für die Aufnahme einer Beschäftigung nach Deutschland kommen, haben Anspruch auf Sozialleistungen. (DV)

BUNDESREGIERUNG

KOSCHYK IST NEUER ANSPRECHPARTNER

Hartmut Koschyk wurde zum neuen Beauftragten für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten ernannt. Mit ihm ist in dieser Funktion nun ein CSU-Abgeordneter in das Bundesministerium des Innern eingezogen.

Dominik Vorhölter

■ Dr. Christoph Bergner ist aus dem Bundesministerium des Innern verabschiedet worden. Zum neuen Beauftragten für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten ernannte die Bundesregierung den CSU-Abgeordneten Hartmut Koschyk.

Kürzlich erschien eine Pressemeldung vom Bundesministerium des Innern, die über die Ernennung von Hartmut Koschyk zum neuen Beauftragten für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten informierte. Dazu meldete der Bayerische Rundfunk schon Mitte Dezember, dass Koschyk nach Abschluss der Koalitionsverhandlungen seinen bisherigen Posten als Parlamentarischer Staatssekretär im Finanzministerium hatte räumen müssen.

Politisch im sicheren Fahrwasser

Mit ihm ist ein CSU-Abgeordneter in das Bundesministerium des Innern als Aussiedler- und Minderheitenbeauftragter eingezogen. In seinem neuen Aufgabenbereich hat er bereits Erfahrung gesammelt. Der 54-jährige Bundestagsabgeordnete war von 1990 bis 2002 Vorsitzender der Arbeitsgruppe „Vertriebene und Flüchtlinge“ der CDU/CSU-Bundestagsfraktion, von 2005 bis 2009 Parlamentarischer Geschäftsführer der CSU-Landesgruppe und Erster Stellvertreter des Parlamentarischen Geschäftsführers der CDU/CSU-Bundestagsfraktion. Über seine Hompage ließ er mitteilen, dass er den Bundesvorsitz des Vereins für deutsche Kulturbeziehungen im Ausland (VDA), den er seit 1994 innehat, mit sofortiger Wirkung abgibt. Durch seinen Rücktritt möchte Koschyk eine Interessenskollision mit seinem neuen Amt ausschließen.

Mit dem Bereich Minderheiten ist Koschyk bestens vertraut: „Diese Aufgabe bedeutet für mich die Rückkehr zu meinen politischen Wurzeln, die in meiner beruflichen Tätigkeit als Generalsekretär des Bundes der Vertrie-



benen und als Vorsitzender der Arbeitsgruppe „Vertriebene und Flüchtlinge“ liegt. Ich danke Bundeskanzlerin Angela Merkel und dem zuständigen Bundesinnenminister Dr. Thomas de Maizière für das mir entgegengebrachte Vertrauen, das Grundlage für meine Berufung war. Vor allem danke ich der CSU-Gruppenvorsitzenden Gerda Hasselfeldt, die mich gegenüber der Bundeskanzlerin und dem Bundesinnenminister für diese wichtige politische Aufgabe vorgeschlagen hat“, so Koschyk gegenüber der DAZ.

Dr. Christoph Bergner wurde von Bundesinnenminister Thomas de Maizière aus dem Ministerium verabschiedet. „Wir dan-

ken Herrn Dr. Bergner für seine geleistete Arbeit und seinen großen Einsatz in den verschiedenen Aufgaben, bei denen stets das Ziel im Vordergrund stand, nicht die mediale Wirkung“, so de Maizière.

Als Parlamentarischer Staatssekretär beim Bundesminister des Innern, wurde Dr. Bergner 2006 zum Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten berufen. Ebenso war er seit 2011 Beauftragter der Bundesregierung für die Neuen Bundesländer.

Koordinator der Hilfenpolitik

Besonders setzte sich Dr. Bergner für die Angelegenheiten der deutschen Minderheiten in der ehemaligen Sowjetunion, den mitteleuropäischen Staaten sowie in Dänemark ein. Dabei betonte er stets die historische Verantwortung und Solidarität Deutschlands gegenüber diesen Staaten. Er stand den Selbstorganisationen der deutschen Minderheiten als Ansprechpartner zur Verfügung und koordinierte die Hilfenpolitik, welche unter anderem die Förderung der kulturellen und sprachlichen Identität sowie die Stärkung der Selbstorganisationen vorsieht.

Das sind auch Perspektiven, die Hartmut Koschyk in seinem Amt sieht: „Als Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten werde ich mich für die weitere kontinuierliche Förderung von Jugendlichen und der deutschen Spracharbeit einsetzen. Insbesondere die junge Generation, wie beispielsweise in Kasachstan, ist ein wichtiger Brückenbauer zu Deutschland und trägt nachhaltig zum langfristigen Ausbau der bilateralen Beziehungen bei. Es hat bei der Förderung von Jugendlichen und in den Bemühungen um die Sprachförderung bereits viele Fortschritte gegeben. Dennoch fehlt es insbesondere noch an Sprachangeboten, die spezifisch auf die Bedürfnisse der jeweiligen deutschen Minderheit abgestimmt sind“.

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С января 2014 года вы можете получить DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

ГЕРМАНИЯ

НОВЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПО ДЕЛАМ ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ И НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ

В Министерстве внутренних дел Германии назначен новый уполномоченный по делам переселенцев и национальных меньшинств. Им стал Хартмут Кошик, депутат бундестага, член Христианско-социального союза (ХСС). До нового назначения Хартмут Кошик занимал должность государственного секретаря Федерального министерства финансов Германии.

Олеся Клименко

В своей вступительной речи Хартмут Кошик сердечно поблагодарил своего предшественника д-ра Кристофа Бергнера, занимавшего эту должность с февраля 2006 года и добившегося хороших результатов. По мнению нового уполномоченного, это станет отличным стимулом и для него. Высоко оценил вклад д-ра Бергнера в решение многих вопросов и Министр внутренних дел Германии Томас де Мезьер.

Д-р Кристоф Бергнер на протяжении последних лет совмещал сразу несколько должностей: являлся парламентским статс-секретарем при Федеральном министре внутренних дел Германии, а с марта 2011 года, и уполномоченным федерального правительства Германии по делам новых федеральных земель. Но работа уполномоченного по делам переселенцев и национальных меньшинств ему была наиболее близка. Д-р Кристоф Бергнер всегда радел об интересах российских и казахстанских немцев, являлся



Д-р Кристоф Бергнер и Томас де Мезьер.



Хартмут Кошик – уполномоченный федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств. Родился в 1959 году в Форххайме (Бавария). Женат, имеет троих детей. Родители родом из Верхней Силезии (сегодня большей частью в Польше). Несколько лет был военным, майор запаса. Закончил университет в Бонне, факультет истории и политологии. С 1978 года является членом партии ХСС. В предыдущем правительстве Ангелы Меркель был государственным секретарем в Министерстве финансов Германии.

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» поздравляет Хартмута Кошика, уполномоченного федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств, с назначением на новую должность.

MELDUNGEN

ВЫПОЛНЯЯ СТРАТЕГИЮ РАЗВИТИЯ СТРАНЫ

Премьер-министр Серик Ахметов доложил Главе государства об итогах социально-экономического развития страны и основных макроэкономических показателях за 2013 год, а также сообщил о ходе разработки второго этапа индустриально-инновационной программы. Президент отметил важность выработки конкретных путей выполнения Стратегии-2050, а также дальнейшей реализации таких крупных проектов как Кашаган и Карачаганак с расширением вокруг них производственной инфраструктуры. Нурсултан Назарбаев обратил внимание на развитие энергетики и осуществление значимых инфраструктурных проектов. При этом Глава государства подчеркнул, что важнейшими задачами Правительства остаются повышение благосостояния граждан, обеспечение занятости и высокого социального самочувствия казахстанцев. Премьер-министр отметил, что по итогам 2013 года рост экономики составил 6%, инвестиции увеличились на 6,5%, промышленное производство – на 2,3%, объемы строительства – на 3%, валовый выпуск продукции сельского хозяйства – на 11,6%. Кроме того, уровень безработицы составил 5,2%, инфляции – 4,8%. Также С.Ахметов доложил о разработке следующего этапа реализации программы индустриализации, в которой особый акцент будет сделан на диверсификацию базовых отраслей экономики, развитие кластеров, а также трансферт технологий и инноваций. По итогам встречи Глава государства дал ряд поручений по рассмотренным вопросам.

сопредседателем Казахстанско-Германской и Российско-Германской межправительственных комиссий. Интересовался проблематикой, хорошо знал ситуацию на местах, регулярно посещая страны, где и сегодня проживают представители немецкого этноса. В частности, д-р Бергнер несколько раз приезжал в Казахстан, с официальным визитом посетил Немецкий дом в г. Алматы, а в декабре 2013 года принял активное участие в Конференции учредителей Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

Являясь на протяжении семи лет уполномоченным по делам переселенцев и национальных меньшинств, д-р Бергнер активно выступал за историческую ответственность и солидарность Германии с немцами, проживающими на территории бывшего Советского Союза. Большое значение он придавал программе поддержки немецкого мень-

шинства, направленной на сохранение национальной идентичности, особенно в вопросах языка и культуры, инициировал программу «Авангард» по воспитанию и образованию немецкой молодежи.

Ответственность Германии

Новое правительство Германии, проводя назначение на должность уполномоченного по делам переселенцев и национальных меньшинств, как и прежде, подтверждает свою ответственность перед поздними переселенцами, представителями немецких меньшинств, проживающими в странах их происхождения, а также перед национальными меньшинствами Германии. Эта поддержка является частью тех общих усилий, которые предпринимает Германия, чувствуя свою ответственность за преодоление последствий Второй мировой войны. Согласно сообщению пресс-службы Министерства

внутренних дел Германии, распространенного по случаю назначения нового уполномоченного Хартмута Кошика, необходимо и дальше продолжать ту интенсивную работу, которая ведется в отношении поздних переселенцев и национальных меньшинств.

Новые задачи и сотрудничество

В своем выступлении Хартмут Кошик выразил благодарность канцлеру Германии Ангеле Меркель и министру внутренних дел Томасу де Мезьеру за оказанное доверие и назначение на пост уполномоченного по делам переселенцев и национальных меньшинств. А также председателю фракционной группы ХСС Герде Хассельфельдт, которая предложила федеральному канцлеру и федеральному министру внутренних дел возложить эти важные политические задачи на Хартмута Кошика.



Межправительственная комиссия между Казахстаном и Германией в Астане, декабрь 2013.

ГЕРМАНИЯ

НОВЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПО ДЕЛАМ ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ И НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ

«Занимая новый политический пост, я приложу максимум усилий, и, с божьей помощью, буду стремиться выполнить все задачи, которые будут на меня возложены. Я рад сотрудничеству с людьми, как внутри, так и вне страны, которые, так или иначе, связаны с вопросами переселенцев и политикой национальных меньшинств», - резюмировал свою речь Хартмут Кошик.

В обязанности уполномоченного федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств входит координирование программы помощи федерального правительства немцам, проживающим за пределами Германии, а также представление ин-

тересов поздних переселенцев и национальных меньшинств в стране.

С этой работой Хартмут Кошик хорошо знаком: с 1987 по 1991 года он являлся генеральным секретарем Союза изгнанных, с 1990 по 2002 год - председателем рабочей группы «Изгнанные и беженцы» фракции ХДС/ХСС в бундестаге, с 2002 по 2005 год - спикером по внутривнутриполитическим вопросам фракции ХДС/ХСС в бундестаге. На общественных началах был председателем Союза поддержки немецкой культуры за рубежом (VDA) и фонда «Единение с немцами за рубежом», имеет хорошие и налаженные контакты с немецким меньшинством в Дании, Центральной и Восточной Европы.



Конференция в поддержку немецкого языка в Румынии по инициативе д-ра Бергнера.



Фото: Аннегрет Велд

Д-р Кристоф Бергнер - депутат бундестага. Родился в 1948 г. в Цвиккау (Саксония). Женат, имеет троих детей. Среднее и производственное образование получил в Тюрингии, окончил институт, получив диплом агронома. С 1971 г. года является членом партии ХДС. Несколько лет занимался научной работой в Институте биохимии растений АН ГДР. В 1986-1991 гг. входил в состав руководства Евангелической церковной общины Галле. В конце 80-ых являлся одним из инициаторов гражданского движения «Новый форум». В 1990 г. избран в ландтаг земли Саксония-Анхальт, где в 1991-1993 и в 1994-2001 гг. возглавлял фракцию ХДС. С 1993 по 1994 г. был премьер-министром федеральной земли Саксония-Анхальт. С 1995 по 1998 г. - заместитель председателя ХДС. В 2002 и 2005 гг. избирался депутатом бундестага. В 2005 г. назначен парламентским статс-секретарем в Министерстве внутренних дел ФРГ. С 2006 по 2014 г. - уполномоченный федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств.

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» выражает слова искренней благодарности д-ру Кристофу Бергнеру за многолетнее и плодотворное сотрудничество во благо немецкого меньшинства и сохранение национальной идентичности немцев Казахстана.

НЕМЦЫ РОССИИ

ГОД НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В РОССИИ

2014 год объявлен годом немецкой литературы в России. Отрадно, что к писателям будет обращено большое внимание. В зале «Эшборн» Российско-немецкого дома состоялся литературный семинар, подготовленный отделом «Авангард» Международного союза немецкой культуры. Ведущей семинара выступила руководитель Литературного клуба Международного союза немецкой культуры «Мир внутри слова», доктор филологических наук, писатель Елена Зейферт.

Состоялась презентация сетевого литературного проекта «litera@tour.de», предполагающего в 2014 г. популяризацию литературы российских немцев - чтения произведений российско-немецких писателей, в том числе авторов Антологии литературы российских немцев второй половины XX - начала XXI в. «Навстречу недоверчивому солнцу», встречи с писателями в десяти регионах России. Чтения будут проведены и в регионах.

Прошла презентация Антологии литературы российских немцев. На экран проецировались страницы Антологии. Елена Зейферт как ответственный редактор издания рассказала о специфике этой книги. Отличие новой антологии от уже выпущенных в том, что она охватывает период второй половины XX - начала XXI в., который является наиболее сложным для российских немцев; даёт не только историко-литературный, но и теоретический обзор литературы российских немцев; представляет имена, редко встречающиеся в прежних антологиях или не встречающиеся в них (Виктор Ротт, Борис Петерс и др.); предлагает ряд авторских переводов произведений российско-немецких литераторов; ориентирована на современного читателя качественной литературы. Целевая направленность этой книги - максимально широко отразить ментальные возможности российско-немецких писателей, представляя их произведения на двух, русском и немецком, языках, в том числе авторские переводы с немецкого на русский и с русского на немецкий. В книгу не включались переводы, сделанные другими авторами. Тек-



Фото: Батанай Шаму

сты в антологии отражают разные типы русско-немецкого двуязычия. В семинаре приняли участие авторы антологии - Гуго Вормсбехер, Елена Зейферт, Виктор Ротт (Москва), Александр Шмидт (Берлин), Ольга Баумгертнер (Санкт-Петербург). Зрители услышали авторское чтение произведений. Гуго Вормсбехер рассказал о российско-немецких авторах и трудной судьбе их произведений к печати.

Прошла презентация и второй книги, совсем недавно вышедшей из печати. Это книга стихов Виктора Шнитке в переводах других авторов «Ich war auf Seelenwanderung, ein Fremder» / «Я в странствиях души был чужаком». Ответственный редактор книги и переводчик стихов В. Шнитке Елена Зейферт рассказала об истории её создания. По свидетельству друга детства Вик-

тора Шнитке, ныне профессора МГУ им. М.В. Ломоносова Нины Леонтьевой, поэт намеревался перевести свои русскоязычные стихотворения на немецкий язык, а немецкоязычные - на русский. Поэт ушёл, и идея осталась неосуществлённой. Не сомневаемся в том, насколько хороши были бы авторские переводы, но мы уже никогда не прочитаем эти тексты. Однако возможность приблизиться к исполнению мечты поэта, сделать его намерение живым и относительно реальным существует.

Книга «Я в странствиях души был чужаком» - лишь первое приближение к этой цели. Виктор Шнитке писал на русском, немецком и английском языках. В издание намеренно включены не только профессиональные, но и любительские переводы. Например, таких известных

авторов, как Вячеслав Куприянов и Владимир Летучий; участников Международного литературного конкурса им. Виктора Шнитке, проведённого Международным союзом немецкой культуры и Центром немецкой культуры г. Энгельса в 2012 г., а также других. Вечере приняли участие переводчики стихов Виктора Шнитке - Наталья Колесникова, Лидия Нечаева, Владимир Демьякин, Елена Попкова (Москва), Светлана Качеровская (Омская область), прочитавшие свои переводы с немецкого, русского и английского языков. Было решено использовать эту книгу при проведении мероприятий в рамках проекта «litera@tour.de».

С сообщениями о литературной деятельности в регионах выступили представители Омской области (руководитель филиала литературного клуба МСНК в Омске Павел Блюме, переводчик Светлана Качеровская) и Алтайского края (меценат Якоб Гринемаер, переводчик Александр Пак). Сергей Шевченко, недавно переехавший из Тюмени в Москву, рассказал об опыте участия в тюменском филиале литературного клуба МСНК (руководитель Александр Шуклин). Был заслушан доклад лауреата конкурса «Друзья немецкого языка» Анны Герман (Челябинск), инициированный на литературном мастер-классе МСНК в мае 2013 г. Анна исследовала типы двуязычия в российско-немецкой литературе, а именно, авторские переводы поэзии. В дискуссии по докладу оживлённое участие приняли Александр Шмидт, Светлана Качеровская, Наталья Колесникова, Владимир Демьякин.

ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ

ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ НЕМЦЕВ

Благодаря присущим немецкому народу волевым качествам, трудолюбию, целеустремленности они добивались высот в политике, армии, администрировании, занимали ответственные посты на государственной службе. Первые иностранные и миссионерские путешественники проникали в край в период правления императрицы Екатерины Второй, получив приглашение составить географические, историко-этнографические и экономические представления об Азиатской России.

Владимир Проскурин

Среди них исследователь Сибири Г.Миллер (1733-1743, 1750 гг.), организатор первых поселений Иртышской линии И.Бухгольц (1717-1718 гг.), участники академических экспедиций П.Палас и И.Фальк (1768-1774 гг.). В начале XIX столетия открытия в науку составили крупнейшие немецкие ученые А.Гумбольдт (1831, 1843 гг.) и К.Риттер (1832 г.), ботаники К.Ледебур (1826 г.) и А.Шренк (1843 г.), омский гарнизонный лекарь Ф.Зиберштейн (1825 г.), председатель Оренбургской пограничной комиссии Г.Генс (1825-1844 гг.), военный топограф-картограф, генерал-лейтенант Г.Сильвергельм (1849-1857 гг.).

Литературные произведения С.Герберштейна, И.Бларемберга, Н.Витзена, Д.Мессершмидта, Ф.Страленберга, В.Даля знакомили общественность с историей, языком и укладом жизни казахов, русских и европейцев, открыли потомкам «Родословное древо тюрков», составили «Толковый словарь живого великорусского языка» и «Военно-статистические обозрения Степного края», ставшие общечеловеческими памятниками истории и культуры. Богатые недра неизвестной науке края привлекали исследователей, среди которых немало ученых-геологов, топографов, инженеров: история развития города Риддера (в советское время Риддер переименован в Лениногорск), одного из крупнейших центров полиметаллического производства, связана с именем немецкого горного инженера Филиппа Риддера; золотодобывающую фабрику в г. Степногорске построил Г.Шпрингер; сантонинный завод в Чимкенте – В.Пфаффа.

По воспоминаниям генерала от инфантерии И.Бабкова о составе высших начальствующих лиц Западной Сибири, «все они, по происхождению, принадлежали к иностранным народам, и большинство были иноверцы. Корпусной командир генерал Г.Х.Гасфорд, военный губернатор области Сибирских киргизов П.Ф.Майдель, оба немцы, лютеране; т.о. по приезде в Омск я сразу попал в какую-то немецкую колонию. Для меня, как вновь приехавшего, свежего человека, более всего казалась странной, что здесь, на этой далекой окраине Русского государства, носителями русского знамени, представителями русских государственных начал и русской народности были немцы и поляки».

Вхождение Казахстана в состав Российской империи явилось объективным результатом развития социально-экономических и геополитических процессов на континенте. В зависимости от степени проникновения, исторический процесс может быть условно разделен на четыре основных хронологических периода.

Первый период – 30-40 гг. XVIII столетия, когда формально-правовой суверенитет Российской империи распространился на казахское население Младшего и частично Среднего жуза. Были созданы условия для укрепления северных и северо-восточных рубежей Степи, для развития торговли с соседними азиатскими государствами, начато строительство городов и новых укрепленных линий Оренбургской, Новой Ишимской, Копыяно-Воскресенской. Города Орск (1733 г.) и Оренбург (1743 г.) стали крупными центрами двусторонних контактов России с кочевниками Средней Азии.

Начиная с середины XVIII столетия немцы стали мигрировать между Сибирью и Туркестаном и ныне составляют компонент полиэтничного населения

края и соседних стран. Офицеры прошлых столетий служили на отдельных участках российских пограничных рубежей, были командирами крепостей, заняты меновой и транзитной таможней. Среди них на Ишимской линии Я.Боувер, на Оренбургской – М.-И.Траутенберг, на Уральской – Ф.Медер, основатели сибирских начинаний, азиатской школы (1789, Н.Штрандман), казахского училища (1813, Г.Глазенап), драматического театра (1764, И.Шпрингер), библиотек на Рудном Алтае (К.Бер), школ в Петропавловске, Семипалатинске и Павлодаре, преподаватели европейских языков (1758-1764, К.Фраундорф, Г.Веймарн, И.Шпрингер). Словом, это была интеллектуальная элита в составе Азиатской России.

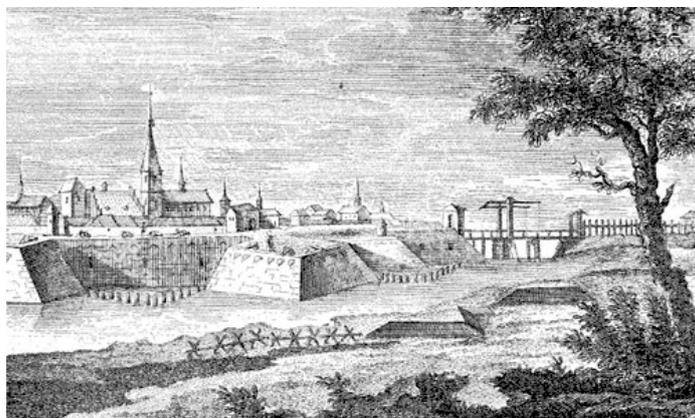
Второй период – 50-е гг. XVIII – начало XIX вв. – связан с эпохой постепенного утверждения государственно-политического протектората Российского самодержавия над казахскими жузами. Специальным указом императрицы Елизаветы от 13 апреля 1749 г. исторический прецедент с процедурой «конфирмации» нового хана, нового типа вассальных отношений был возведен в ранг законодательного принципа правосубъектности властных отношений Казахстана. Намечился курс на ликвидацию института ханской власти.

Появление вместо Джунгарии более мощной Поднебесной империи встревожило царские власти, которые форсировали наступательную политику в Центральной Азии. Было осуществлено строительство новых укреплений Копыяно-Кузнецкой линии, от Иртыша от Усть-Каменогорской крепости. Параллельно на Иртышской линии были заново перестроены и усилены переводом из России драгунских и пехотных полков формирования подразделений казахских войск.

Третий период – середина 50-х гг. XIX столетия – период глубокого реформирования всех институтов власти в Казахстане, вовлечения казахского общества в процесс государственного строительства и развития территориально-административной системы в Казахстане. В 1822 г., в годы реформы Сперанского, был ликвидирован институт хана в Среднем жузе (в 1824 г. – в Младшем жузе; в 1845 г. – во Внутренней – Букеевской – орде). Для управления кочевым населением Северного, Центрального и Восточного Казахстана (находящихся в ведении Западно-Сибирского генерал-губернаторства) были приняты «Устав о Сибирских киргизах» (1822 г.), «Положение об управлении Семипалатинской областью» (1854 г.). Были выделаны Омская область (с уездами Омский, Петропавловский, Семипалатинский и Усть-Каменогорский) и восемь внешних округов (в ведении Пограничного управления сибирскими киргизами).

После завоевания в борьбе с ханствами Кокандским (1709-1876 гг.) и Хивинским (нач. XVI столетия – 20-е годы XX столетия) территорий и выделении Приаральского региона и Северо-Западного Семиречья царское правительство приняло нормативно-правовые акты об управлении Оренбургским краем, Сыр-Дарьинской линией и Алатавским военным округом.

В славном ряду учёных-первооткрывателей Центральной Азии середины XIX – начала XX столетий находим имена путешественников: А.Шренка, В.Радлова, А.Каульбарса, А.Регеля, Н.Зеланда, К.Шарнгорста, В.Бартольда, А.Бернштама, Г.Мерцбахера; купцов и торгово-промышленных предпринимателей Г.Дюршмидта, Л.Зальма, Р.Шуберта, Ц.Гентшеля,



И.Краузе, Г.Шота, Н.Тейха; чиновников, врачей и провизоров, учителей, лесоводов, топографов, инженеров, архитекторов (К.Рейнфельд, братья Баум, К.Штольц, М.Гаккель, И.Генкгузен, Л.Гринцевич, Э.Штеддинг, И.Карк, В.Фишер, Д.Шнайдер, А.Юнгмейстер, О.Рейнгардт, В.Ропп, К.Фабан, Б.Шлегель, Ф.Шмидт, Л.Эгерт).

Четвертый период – 50-60 гг. XIX столетия – период утверждения российского суверенитета на всем географическом пространстве региона и вовлечение всех казахских социально-территориальных групп в административно-политическую систему Российского государства. Одновременно со стороны Оренбуржья (команд. В.А.Перовский) и Сибири (команд. Г.Х.Гасфорд) шло активное наступление царских войск. В 1845 г. основано Копыяльское укрепление, затем военно-стратегическое положение России стабилизировалось и укрепились. Учреждение Туркестанского генерал-губернаторства (1867 г., генерал-губернатор К.П. фон Кауфман) ставило в ранг присоединенных к России территории Старшего жуза, Северной Киргизии, бывших среднеазиатских ханств. Были утверждены две первые области края – Сырдарьинская и Семиреченская. В частности, было заложено укрепление Верное (с 1867 г. – город, центр Семиреченской области).

Присоединение Казахстана к России завершилось, была выработана единая система административного управления. Оренбургского, Западно-Сибирского (в 1882-1917 гг. Степной край), Туркестанского.

Первые немецкие поселения в крае возникли в начале 80-х гг. XIX столетия в Аулиеатинском уезде Сырдарьинской области из населения немцев-меннонитов Самарской и Таврической губерний. По замыслу губернатора К.П. фон Кауфмана около 100 семей немцев обустроили Таласскую долину, объединились в сельское Николаипольское общество. Одновременно на Акмолинщину переселилось 452 немецкие семьи из Поволжских и Ставропольских губерний, Кубани и Волыни. Поколения немецких мигрантов, вошедшие в историю страны как российские немцы, были представлены военнослужащими армейскими и казахскими полков, гражданскими чиновниками областных правлений и лицами свободных профессий. Материалы первой Всероссийской переписи населения Российской империи 1897 г. зафиксировали на территории региона 2613 немцев на фоне доминирующего числа казахов-кочевников (по переписи их было 3,4 млн. человек). Они были уроженцами Прибал-

тики, происходили из среды остзейского, отчасти петербургского дворянства, двух вероисповеданий: католического и лютеранского. Остальные были частью выходцами различных немецких государств (под эгидой Пруссии, национального объединения в 1871 г.), также Польши, Швеции, Нидерландов, Бельгии. Расселение баварцев, саксонцев, мекленбургцев в Степном крае, иных этносов, по данным переписи 1897 г., составили не более 7049 жителей, с преимуществом в Акмолинской области (67,9%, или 1476 чел.) и наименьшим в Семиреченском крае (0,6%, или 32 чел.). В социальном отношении большинство немцев было представлено крестьянами (85%, т.е. 70% жило в сельской местности), мещанами (8%) и дворянами (3,7%).

Наиболее активным освоение Азиатской России стало с образования в 1867 году Туркестанского края (первый губернатор К.П. фон Кауфман) и в 1882 году Степного края (среди губернаторов – М.Таубе). В славном ряду начальников края, начальников штабов, атаманов казачества находим имена губернатора Туркестанского края Н.Е.Фридриха, военных губернаторов Семиреченской области А.Я.Фриде и М.А.Фольбаума, начальника Алатавского округа Н.Е.Фридриха, председателя Семиреченского областного правления П.Эйлера, уездного начальника Аулиеатинского уезда В.Каллаура, атаманов казачества А.Принца, А.Гринвальда, Э.Гильде, И.И.Шервуа, И. Фридландера, генералов и офицеров А.Циммермана, В.А.Гойера, А.Каульбарса, М.Лерхе, Э.Баумана, Э.Раддаца, В.Флуга, Г.Штакельберга.

■ наследие – *Erbe, n, Nachlaß, m*

■ представление – *Vorstellung, f; Auffassung, f*

■ пограничный – *Grenz-*

■ неизвестный – *unbekannt*

■ приезд – *Ankunft, f; Anreise, f*

■ вхождение – *Eintritt, m*

■ разносторонний – *vielseitig*

■ вовлечение – *Einbeziehung, f; Einverleibung, f*

■ заложить – *зд.: gründen*

■ присоединение – *Hinzufügung, f; Angliederung, f*

IDENTITÄT

UND PLÖTZLICH HIESS ICH EUGEN

Durch eine erfolgreiche Crowdfunding-Finanzierung ist ein einzigartiges Generationsporträt entstanden. Das Designbuch „Mein Name ist Eugen“ behandelt 13 Blickwinkel russlanddeutscher Jugendlicher auf Herkunft, Heimat und Identität.

Von Larissa Mass und Dominik Vorhölder

In Kasachstan nannten sie ihn Jewgeni, in Deutschland wurde er im Alter von sechs Jahren zu Eugen - so wurde er in der Schule gerufen, und so stellte er sich Freunden vor. Zuhause blieb er jedoch Schenja. Eugen Litwinow nur einer von vielen Russlanddeutschen, die bei ihrer Immigration nach Deutschland den Namen wechselten.

«Ich konnte mich bei meiner Einschulung nicht mit Jewgenij identifizieren.» Eugen Litwinow

Irgendwann fragte sich Eugen Litwinow, ob er mit dem Namen auch die Identität wechselte: „Mein Vater hat mir später erzählt, dass mein Charakter sich durch die Namensänderung stark verändert hat. Seit diesem Augenblick frage ich mich: Ist Eugen ein anderer Mensch, als es Jewgeni gewesen wäre?“. Er begann zu forschen: wie geht es den anderen Russlanddeutschen mit Namensänderung, wie geht es anderen Jewgenijs, die plötzlich den alten deutschen Namen Eugen tragen?

Schenja ist ein „Kindername“

Eugen Litwinow machte sich auf die Suche nach ihnen. Über soziale Netzwerke im Internet hatte er ungefähr 200 Eugens ausfindig gemacht, die in NRW leben. Mit ungefähr 100 von ihnen stand er über ein Jahr lang in Kontakt und tauschte auch eigene Erfahrungen mit ihnen aus. Von ihnen hat er 13 Jugendliche und junge Erwachsene, die im Kindesalter nach Deutschland gekommen waren, zu Protagonisten seines Buchprojektes gemacht.

„Ich versuche durch dieses Projekt auf meine Generation der jungen Russlanddeutschen aufmerksam zu machen beziehungsweise einen viel persönlicheren Zugang zu schaffen, als man ihn bisher kennt. Die Generation, die im Kindesalter nach Deutschland kam, konnte sich viel einfacher integrieren, wird dann aber stärker mit der Frage konfrontiert, mit welcher Kultur sie sich identifiziert.“

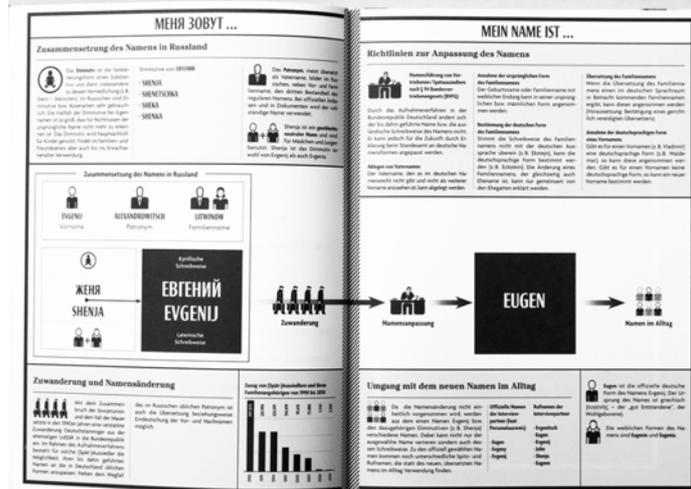
Mit dem erfolgreichen Druck des Buches „Mein Name ist Eugen“ meldete sich der erste Eugen ohne russlanddeutsche Verwandtschaft. Der 26-jährige weiß aus eigener Erfahrung, dass sein Vorname wie ein Erkennungszeichen für Angehörige der Russlanddeutschen funktioniert. „Erst letztes habe ich auf einer Sylvesterparty einen Eugen getroffen, der mich auch gleich



Eugen Litwinow (r.) lagert einen Teil seiner Interviewbücher auf einer Palette in seiner Berliner Wohnung. dokumentiert das Buch die Chancen und Probleme, die entstehen, wenn man zwischen zwei Kulturen aufwächst. Es ist ein Auszug der Geschichte der Russlanddeutschen und zugleich ein Teil der deutschen Integrationspolitik. Bei der Recherche war es für Eugen Litwinow besonders interessant, junge Erwachsene kennenzulernen, denen es genauso erging wie ihm selber, die aber nicht unbedingt immer gleich dachten. „Einer meiner Inter-

Buch ist Designerstück

In vier Kapiteln verarbeitet er die verschiedenen Sichtweisen der 13 Eugens. Dabei sind die Interviews so aufgebaut,



dass ein Dialog zwischen den verschiedenen Figuren entsteht. Sie sprechen über das Aufwachsen in der ehemaligen Sowjetunion, ihre Ansichten zum Namenswechsel und über ihr Leben in Deutschland. Damit

viewpartner kam mit 13 nach Deutschland. Er war der Einzige, bei dem nicht die Eltern die Namensänderung beschlossen haben, sondern er selber. Er ist da ganz pragmatisch rangegangen: Er wollte nicht, dass



die Leute Vorurteile haben, wenn sie seinen Namen irgendwo lesen.

Nicht nur inhaltlich sticht das Buch durch seine besondere Herangehensweise an die russlanddeutsche Thematik hervor: Eindringliche Portraits der 13 Eugens unterstützen die Interviews, und unterschiedliche grafische Gestaltungsmittel machen das Buch zu einem Designerstück. Grafische Hilfe fand Eugen Litwinow schon während des Studiums an der FH Dortmund mit den Gestaltern Fabian Körper und Jonas Herfurth. Als Team arbeiteten sie gemeinsam an dem Projekt und erhielten bereits mehrere Designauszeichnungen.

Vorverkauf war erfolgreich

Dank einer erfolgreichen Crowdfunding-Aktion haben sie 9.500 Euro über das Portal „Startnext“ gesammelt. Somit konnten sie das Buch im Selbstverlag mit einer Auflage von 1.500 Exemplaren drucken. Davon hat Eugen bereits um die 500 Bücher verkauft.

Sein Buchprojekt hatte er vor vier Jahren im Rahmen einer Abschlussarbeit an der FH Dortmund begonnen, nun fassen er und sein Teamkollegen neue Pläne, unter anderem eine Wanderausstellung. Zehn Prozent der Auflage sollen an kulturelle Einrichtungen mit dem Schwerpunkt russlanddeutsche Integration, wie Vereine, Schulen, Forschungsinstitute und Museen verschickt werden. Das Buch „Mein Name ist Eugen“ ist ein authentisches Generationsporträt, das einen modernen Zugang zur russlanddeutschen Geschichte ermöglicht. Auf Bestellung ist es auf der Seite www.mein-name-ist-eugen.com/shop erhältlich.



- Generationsporträt, n - портрет поколения
- Crowdfunding, n - спонсорное финансирование
- jdn. ausfindig machen - разыскать, отыскать кого-л.
- inhaltlich - по содержанию, с точки зрения содержания
- Wanderausstellung, f - передвижная выставка
- Vorurteile haben - иметь предрешения
- ungefähr - приблизительно, примерно
- etw. sticht hervor - выделяться, бросаться в глаза
- Selbstverlag, m - издание автора
- sich mit etw. identifizieren - отождествлять себя с чем-л.

ТРАДИЦИИ

САМЫЙ СВЕТЛЫЙ СЕМЕЙНЫЙ ПРАЗДНИК

Рождество – самый светлый семейный праздник. Я всегда с большой теплотой отношусь к этой традиции, сохранившей, на мой взгляд, самое главное: семейное тепло, радостное настроение и религиозный дух, который был утрачен за семидесятилетний период атеизма. Сегодня этот праздник возродил свое очарование, по-прежнему полон традиций и милых рождественских мелочей.

Наталья Лаубган

25 декабря Рождество Христово отмечают католики, лютеране и другие протестантские конфессии. Православные христиане, использующие юлианский календарь, Рождество отмечают 7 января.

Хотелось бы отметить, что Рождество далеко не всегда носило тихий, семейный характер. В средние века это был шумный, массовый праздник, весьма сходный с карнавалом: с кострами, факельными шествиями, с шумными процессиями ряженых, пением рождественских песен, танцами и спортивными состязаниями.

Первое упоминание 25 декабря как даты Рождества содержится в римских документах IV века, где было указано, что 25 декабря родился Христос из Вифлема Иудейского. Согласно сохранившимся археологическим памятникам

это день совпадает и с праздником зимнего солнцестояния, занимавшего в древности важное место в культуре и религии многих народов. Схожи и многие обычаи и обряды. Например, в день зимнего солнцестояния было принято украшать жилища и храмы ветками вечнозеленых растений (самшита, плюща, лавра, розмарина). Сегодня это рождественская елка, без которой невозможно представить этот праздник. Есть и другой интересный пример: в средневековье, в канун праздника, в селениях разжигались огромные костры, чтобы в самую длинную ночь года придать солнцу сил для борьбы с тьмой и способствовать возвращению тепла и света. Сейчас традиция рождественских огней не прервалась, эстафету переняли рождественские свечи – необходимый атрибут праздника.



Празднование Рождества в г.Зырянске.

По традиции католическому Рождеству предшествуют четыре недели адвента. Адвент (от латинского «приход») – время ожидания верующими прибытия спасителя. В канун Рождества улицы пустеют, прекращают работу традиционные рождественские ярмарки, торгующие игрушками, елочными украшениями и рождественской выпечкой.

Вечером 24 декабря вся семья собирается за праздничным столом. Поют традиционные рождественские песни, дарят подарки.

Сохраняя рождественские традиции и обычаи, общество немцев Восточно-Казахстанской области «Возрождение» проводит яркие мероприятия, посвященные этому празднику. Во всех филиалах общества в городах Риддере, Зырянское, Шемонаихе, Усть-Каменогорске, поселке

Глубоком прошли Рождественские встречи. Они оставили в сердцах членов общества и гостей яркие впечатления, которые со временем не потускнеют, а будут согревать и радовать воспоминаниями о светлом и прекрасном празднике.

■ семейный праздник –

Familienfest, n

■ шумный – *lärmend; geräuschvoll*

■ вечнозеленый – *immergrün*

■ средневековье – *Mittelalter, n*

■ торговать – *handeln, verkaufen*



Празднование Рождества в г.Зырянске.

УСТЬ-КАМЕНОГОРСК

ВОЛШЕБНАЯ СКАЗКА

Волшебную сказку несет Рождество, подарок для каждого есть у него. Зажглась негасимая в небе звезда, чтоб дать нам надежду, прощение дать. Пусть вас не коснутся болезни и зло! Пусть ангелы вас осеняют крылом! Пусть благословен будет род ваш и дом! Рождение светлое мы воспоем!

Ольга Клостер

С этих слов 24 декабря 2013 года в ВКОО «Возрождение» ЛНКС, на базе Детского учебно-оздоровительного центра «Октябренок» г. Усть-Каменогорска началось мероприятие, посвященное празднованию Рождества Христова, на которое были приглашены члены клуба трудармейцев. Этот праздник наиболее

желанный и чтимый, особенно для людей преклонного возраста, которые с нетерпением ждут встречи с друзьями, теплого, дружеского общения за чашкой чая, и просто внимания к себе.

Для гостей был накрыт стол, и вот как раз за той самой чашечкой чая они предались далеким воспоминаниям. Воспоминания касались их детства, как в далекие сложные времена, будучи детьми, они в

Рождество ждали чуда и загадывали желание. А сегодня они просто радовались и наслаждались общением друг с другом. Им дорого было то внимание, которое оказывалось в этот вечер.

Для присутствующих было подготовлено несколько номеров художественной самодеятельности. Дети исполнили танцы, читали стихи, пели песни на казахском, немецком и русском языках.

Гости не ушли с пустыми руками, каждый получил рождественский подарок.

Все мы разные, и все по-разному отмечаем этот великий праздник, но похожи в одном – в эти дни мы все становимся немножко чище, добрее, светлее, больше верим в чудо. Ведь каждый из нас может стать добрым волшебником, если только вовремя заметит рядом с собой человека, нуждающегося в капле тепла и любви.

НЕМЦЫ ТАРАЗА

ОЧАРОВАНИЕ РОЖДЕСТВА

Нелли Токкулиева

На сцене городского Дома Культуры г. Тараза состоялось долгожданное событие: общество немцев г. Тараза отметило праздничное мероприятие Рождество. Радостный, светлый, добрый праздник собрал множество гостей разных вероисповеданий и возрастов.

В холле Дома Культуры гостей встречали обаятельные девушки молодежного клуба «Juwel» в национальных немецких костюмах, а в зале ждал красочный концерт. Девочки в костюмах ангелов исполнили нежный танец, подаривший

добро и радость присутствующим. Свои умения показали танцевальные коллективы негосударственного учреждения «Парус», центра внешкольной работы (ЦВР), детской танцевальной группы общества немцев «Грация». Невероятно талантливые дети показали все свои умения. Они выступили с танцевальными номерами: «Полька», «Рождественские гуси», «Тирольский вальс», «Рождественская полька».

Вокальные способности продемонстрировали не только дети, но и взрослые. Прозвучали музыкальные номера «Веселая фитюлька», «Я рисую мир»,

«Was bringt der Dezember», «Ангелы приходят наяву», «Adventskalender», «Lieber guter Weihnachtsmann», «Drei Tiroler», «В новом году» и многие другие. Кроме того, на сцене были показаны традиции Рождества, в том числе и легенды о рождественском венке. Самым долгожданным моментом стало появление Weihnachtsmann'a с подарками для детишек.

Помимо танцев и песен, одним из самых запоминающихся номеров стало выступление оркестра струнных инструментов «Деревянные башмачки». Это музыкальное творение было испол-

нено настолько профессионально, что восхищало абсолютно всех, зарядило радостью, позитивом, ощущением праздника.

В завершение концерта присутствующих с праздником Рождества поздравил президент Общества немцев Александр Гибнер.

А по окончании мероприятия гостей порадовали традиционным немецким рождественским печеньем.

Рождество, как известно, семейный праздник. И можно сказать, что в этот день все гости стали одной большой и дружной семьей.

INTERVIEW

„ROMA SIND AUCH REICH UND GEBILDET“



Mit dem Schlagwort Armutsmigration wird in Deutschland über EU-Zuwanderung diskutiert - oft mit Negativ-Bildern der Zuwanderer, kritisiert Antiziganismus-Forscher Markus End die aktuellen Debatten.

Herr End, in Deutschland wird über die sogenannte Armutsmigration aus Südosteuropa diskutiert, was stört Sie an dieser Debatte?

Mir stößt übel auf, dass diese Debatte antiziganistisch geführt wird. Seit Mitte 2012 wurde der Begriff „Armutszuwanderer“ in der Öffentlichkeit gleichgesetzt mit dem Begriff „Roma“. Dadurch wurden Roma die Eigenschaften zugeschrieben, die man den sogenannten Armutszuwanderern zuschrieb: Sie wurden pauschal als faul und als Sozialschmarotzer bezeichnet. Es hieß, sie würden Müll und Lärm produzieren oder zur Kriminalität neigen. Wer regelmäßig Medien konsumierte, hat gelernt, dass Roma Armutszuwanderer seien.

Antiziganismus ist eine Form des Rassismus?

Ja, Antiziganismus ist eine Form des Rassismus, die eine besonders lange Tradition in Deutschland hat und ihren Höhepunkt im nationalsozialistischen Genozid an Sinti und Roma fand. Er macht sich an der Fremdzuschreibung „Zigeuner“ fest und an den Stereotypen, die dieses „Zigeuner-Bild“ prägen.

In den Medien findet man Berichte aus Städten, in die offenbar viele arme EU-Zuwanderer kommen. Oft heißt es, viele davon seien Roma - was genau ist falsch oder gefährlich an diesen Berichten?

Man muss sich fragen, was der Hinweis auf Roma soll: Es gibt ein Haus in Duisburg, das besonders in der Diskussion steht. Es wird abwechselnd „Roma-Haus“ und „Problem-Haus“ genannt. Das Wort Roma steht in dieser Debatte also ganz undifferenziert für Problem. Neben der Kritik an solchen Zuschreibungen muss man Differenzierungen einfordern. Dass es amerikanische, australische und eben rumänische Roma gibt und deutsche Roma. In der Debatte werden Roma per se als Fremde dargestellt, obwohl viele seit Generationen in Deutschland leben. Auch dass es gebildete Roma gibt und ungebildete, arme und reiche, geht in der Diskussion völlig unter. Roma wird hier beinahe gleichbedeutend mit Armut, Kriminalität oder Müll verwendet. Das muss kritisiert werden!

Welche Haltung zu den Zuwanderern und zu den Angehörigen der Minderheit prägt sich da aus?

Ich glaube, dass es gar keine Haltung gegenüber der Zuwanderung ist, sondern dass umgekehrt der Antiziganismus mittlerweile die Debatte um Zuwanderung prägt. Es ist also ein Ressentiment gegenüber Menschen, die als „Zigeuner“ und damit pauschal als fremd, bedrohlich oder unangenehm wahrgenommen werden. Auch



Die Demonstranten in Berlin wollen ein wenig Sensibilität für das Thema Antiziganismus erreichen.

wenn das Wort „Zigeuner“ selbst öffentlich kaum noch verwendet wird, die antiziganistischen Bilder haben die Debatte um die Zuwanderung aus Rumänien und Bulgarien sehr stark geprägt.

Die Politik befeuert diese Debatten immer wieder, meist ohne ausdrücklich Roma zu nennen, etwa wenn zuletzt die CSU fordert, dass man die Gesetze verschärfen müsse. „Wer betrügt, der fliegt“ ist ja der Spruch, der kritisiert wird. Die Forderungen der CSU stehen allerdings so im Koalitionsvertrag, dem auch die SPD zugestimmt hat. Aber auch die Kritik an diesem Spruch kann dazu führen, die Vorurteile gegen Roma zu verstärken.

Die Kritik lautet im Kern, die meisten Migranten aus Rumänien und Bulgarien seien gar keine Armutszuwanderer, sondern qualifiziert oder hoch qualifiziert. Danach ist die Rede von Brennpunkten mit Problemen. Ein Autor in der Tageszeitung „Die Welt“ schreibt: „Wer so spricht, denkt an Sozialbetrüger und Kriminelle, an Roma-Familien, die ihre Kinder zum Betteln schicken, an Zuhälter, die Frauen zur Prostitution zwingen.“ Betteln wird an das Roma-Sein geknüpft, Roma mit Sozialbetrug und Kriminalität in eine Reihe gestellt. Vor diesen Zuschreibungen möchte der Autor Rumänen und Bulgaren schützen und bestätigt die antiziganistischen Bilder.

Welche Auswirkungen hat die Debatte auf die Angehörigen der Minderheit?

Migranten aus Rumänien und Bulgarien, die tatsächlich arm oder marginalisiert sind, sind umso stärker von Ausgrenzung

und Rassismus betroffen, Roma aber auch Nicht-Roma. Man befürchtet auch gewalttätige Übergriffe und Brandanschläge. Roma oder Sinti, die nicht aus Rumänien oder Bulgarien kommen oder nicht prekär leben, bekommen diesen Rassismus ebenfalls zu spüren. Das führt häufig dazu, dass Sinti und Roma ihre Zugehörigkeit zu diesen Minderheiten nicht öffentlich machen. Sie befürchten Diskriminierung durch das persönliche Umfeld, Arbeitgeber, Mitschüler oder Vermieter. Die Debatte hat auch Auswirkungen auf alle übrigen Migranten aus Rumänien und Bulgarien. Auch sie müssen mit Diskriminierung rechnen.

Sie schreiben ein Gutachten über Antiziganismus in den Medien. Welche Sensibilität gibt es für das Thema?

Sensibilität für Antiziganismus in den Medien ist kaum vorhanden. Es finden sich immer wieder - auch in öffentlich-rechtlichen Medien und in seriösen Tageszeitungen - Sätze, die so für keine andere Gruppe geschrieben würden. Die Web-Redaktion von heute.de, der Nachrichtensendung des Zweiten Deutschen Fernsehens, titelte beispielsweise: „Es kommen nicht nur Roma, es kommen auch Akademiker.“ Hochqualifizierte Roma, die es selbstverständlich auch gibt, kennt die Debatte nicht, weil sie nicht ins Bild passen. Dieser Satz könnte so für keine andere Gruppe geschrieben werden. „Es kommen nicht nur Muslime, es kommen auch Akademiker“, das würde zu Recht nicht als Titel für eine Nachricht durchgehen. Wenn man die Maßstäbe ansetzt, die analog von einer kritischen Rassismus- und Anti-

semitismus-Forschung angelegt werden, findet man kaum Beiträge, die vorurteilsfrei und minderheitensensibel sind. ■

Das Gespräch führte Andrea Grunau. DW.de 11.01.2014

Markus End, freier Politikwissenschaftler und Autor aus Berlin, ist Mitherausgeber der Sammelbände „Antiziganistische Zustände“. Zurzeit arbeitet er an einem Mediengutachten für das Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma.

- *etw. stößt übel auf - (перен.) что-л. прискорбно напоминает о чём-то неприятном*
- *Sozialschmarotzer, m - социальный паразит*
- *sich an etw. festmachen - эд. перен.: примыкать, присоединяться к чему-л.*
- *Fremder, m - иностранец, чужак*
- *Haltung gegenüber jdm. etw. - отношение, позиция к кому-л.*
- *in eine Reihe stellen - ставить в один ряд*
- *Minderheiten, pl - (нац.) меньшинства*
- *vorurteilsfrei - свободный от предрассудков*



Seit dem 24. Oktober 2012 gibt es in Berlin das Denkmal für die im Nationalsozialismus ermordeten Sinti und Roma.

DEBATTEN

DER SCHEIN TRÜGT

In der ersten Woche des neuen Jahres wartete die deutsche Presse schon mit einigen aufregenden Schlagzeilen auf. Es folgt ein Überblick über die jüngsten Skandale und Debatten der deutschen Medienlandschaft.

Von Dominik Vorhölder

In den ersten Tagen des neuen Jahres dominierten die Meldungen über den Skiunfall des Formel-1-Stars Michael Schumacher die Schlagzeilen. Ebenso tauchten Meldungen über den Skiunfall der Bundeskanzlerin auf. Weitere Aufsehen erregende Schlagzeilen lieferte der Ex-Nationalspieler Thomas Hitzelsperger.

Eine ungeschminkte Kanzlerin

Ein Skiunfall, etwas, das auch jedem Medienkonsumenten passieren kann, ist ein gefundenes Fressen für den Sensationsjournalismus. Besonders, wenn es um Personen des öffentlichen Lebens wie Michael Schumacher oder gar die Bundeskanzlerin Angela Merkel geht. Die Informationen über den Sturz des Formel-1-Stars wurde sehr schnell zum Thema Nummer eins. Bei allem Bemühen, den Wissensdurst der Leser und Zuschauer zu stillen, wurde auch Kritik an der ständigen Berichterstattung über den Zustand Schumachers geübt. So kommentiert Marc Röhling im Tagesspiegel, dass der Skiunfall, durch den der Formel-1-



Ex-Nationalspieler Thomas Hitzelsperger.



Für die Medien begann das neue Jahr unter anderem mit einem Tabubruch.

Weltmeister in Lebensgefahr steht, zu einem medialen Event von Beileidsbekundungen verkommen sei.

Zu dem Sturz der Kanzlerin bemerkt Wolfgang Lieb auf den „Nachdenkseiten“, dass die Bildzeitung der Kanzlerin weniger Platz einräumte als Schumacher, kein großes Porträt veröffentlichte, dafür mit einem Skelett den Anbruch des linken Beckenrings visualisierte. Ebenso tauchten Bilder der Kanzlerin in Skianzug auf. Die Berichterstattung über ihren Skiunfall drängte kurzzeitig die aktuellen politischen Debatten, zum Beispiel über die neue Arbeiterfreizügigkeit innerhalb der Europäischen Union. Es geht dabei um eine Debatte, die von der CSU ausgelöst wurde. Vor dem Hintergrund der am 1. Januar in Kraft getretenen Arbeitnehmerfreizügigkeit, macht sie Stimmung gegen eine aus ihrer Sicht bevorstehende Armutszuwanderung von Arbeitnehmern aus Bulgarien und Rumänien. Laut „Süddeutsche Zeitung“ will die CSU Ausländern den Zugang zu Sozialleistungen erschweren.

Respekt demonstrieren

Doch der Mediendiskurs verbreitete in den ersten Januarwochen den nächsten Medienrummel: Gemeint sind nicht die Glückwünsche

zum Coming-Out des Ex-Nationalspielers Thomas Hitzelsperger, sondern, dass er vor kurzem in der Zeitung „Zeit“ seine sexuelle Neigung verriet. Während die Umweltministerin Barbara Hendricks, die Öffentlichkeit mit einem bescheidenen, unaufgeregten Nebensatz in der „Rheinischen Post“ davon in Kenntnis setzte, dass sie „Sylvester mit ihrer Lebenspartnerin verbringe“, bekannte sich Hitzelsperger mit einem bewussten Statement. Der Fußballer verband sein Bekenntnis direkt mit den Menschenrechtsbedingungen bei den Olympischen Spielen in Sotschi. Vor diesem Hintergrund wurde abermals Kritik an dem fulminanten Medienecho, das er auslöste, laut. Auf den „Nachdenkseiten“ kritisiert Albrecht Müller, das Coming-Out als Instrumentalisierungskampagne und argumentiert, dass solche Nachrichten die Debatten über die Zuwanderung übertönen.

Sind wir wirklich tolerant?

Die Medienwelt jubelte über einen Tabubruch im Sport. Doch am selben Tag erschien in der „Zeit“ auch ein Artikel, der über eine Petition gegen den Bildungsplan 2015 in Baden-Württemberg berichtete. Dort kämpfen Lehrer und Eltern gegen einen Unterricht, der das Toleranzbewusstsein in gleicher

Weise fördern soll, wie es die Gesellschaft bereits gegenüber behinderten Menschen, religiösen und ethnischen Gruppen fordert. Der Bildungsplan soll Schüler und Eltern auf einer sachlichen und alltagsbezogenen Ebene mit Themen wie Regenbogenfamilien und Homophobie konfrontieren.

Es geht dabei um die Vermittlung von grundlegenden Werten wie Respekt, Toleranz und Weltoffenheit. Laut eines Artikels in der „Zeit“ haben mehr als 90.000 Menschen die von Experten als homophob eingestufte Petition bereits kurz nach deren Veröffentlichung unterschrieben.

- *Aufsehen erregend* – зд.: привлекающий внимание; сенсационный
- *Arbeitnehmerfreizügigkeit, f – право работающего по найму на свободное передвижение*
- *bescheiden* – скромный
- *Regenbogenfamilie, f – „мультиэтническая“ семья*
- *Toleranzbewusstsein, n – зд.: толерантные убеждения*

KOLUMNE

DER VORSATZ FÜRS NEUE JAHR: TUN ODER LASSEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich nehme meinen Glauben, wie er mir in den Sinn kommt, in dem Moment plausibel erscheint oder mir in den Kram passt. Aktuell werde ich von einem Aberglauben heimgesucht. Ich glaube nämlich, dass das Jahr 2014 so verlaufen wird, wie ich es dieser Tage präge. Aber ganz ohne Vorsatz.

Den Glauben an die guten Vorsätze habe ich längst ad acta gelegt. Ich nehme mir nichts mehr vor, weil ich es erfahrungsgemäß zu 80% eh nicht umsetze und nur frustriert bin, dass ich so wenig von dem umsetze, was ich mir vorgenommen habe. So ist er, der Mensch. Für Vorsätze nicht geschaffen und kann trotzdem nicht davon lassen. Also lieber spontan schauen, entscheiden und sich überraschen lassen,

was man macht. Denn ich glaube unbedingt ans Tun. Man sollte sich den Umweg und das Ablenkungsmanöver, sich etwas vorzunehmen, tunlichst sparen und direkt mit dem Tätigwerden starten, sonst wird das nämlich nichts. Man tut es oder man lässt es. Obwohl, dies könnte man schon als Vorsatz bezeichnen, dass man sich keine Vorsätze mehr macht, sondern nur noch tut.

Wie auch immer, heute bin ich zu meiner eigenen Überraschung in meine Sportschuhe geschlüpft und losgerannt, nanu? Das habe ich mir die letzten sechs Monate vor Jahresende 2013 vorgenommen und nicht ein einziges Mal geschafft. Zudem bin ich erstaunlich leichtfüßig über die Felder getänzelt, obwohl mein letzter sportlicher Einsatz etliche Wochen zurückliegt. Huch! Ich war kurz versucht, mir vorzunehmen, das jetzt öfter und regelmäßig zu machen, habe diesen Anflug aber gemäß meinem Glauben im Keime erstickt. Ich lasse mich überraschen, ob ich es demnächst wieder tue. Begeistert von meinem Tatendrang,

tue ich gleich noch manches mehr, das ich im letzten Jahr viel zu selten getan habe. Zum Beispiel Tonleitern üben, aha? Und nun wieder zum eigentlichen Thema, dem Aberglauben.

Mein Aberglaube besteht darin, zu denken, alles was ich dieser Tage tue, wird zu einem festen Bestandteil meiner Tagesgestaltung in 2014. Da mein Freizeitkonto in 2014 nach meiner bisherigen Übersicht nicht höher ausfällt als in 2013, wird es ein Wettkampf meiner Hobbys werden. Welches schafft es in den Tagesverlauf? Mit wie viel Umfang? Hoffentlich gewinnen die „richtigen“ Beschäftigungen. Indem ich mich damit befasse, gerate ich wieder in Versuchung, die Hobbys danach auszuwerten, welche den meisten Mehrwert nach Erholungs- und Spaßfaktor in der günstigsten Aufwand-Ergebnis-Relation erbringen. Und stoppe jäh das Evaluieren und Reflektieren. Schnell mal schauen, was ich heute noch so getan habe? Gearbeitet, klar, keine große Überraschung. Schallplatten gehört und dabei richtig hingehört. Gele-

sen. Och, das gefällt mir alles gut. Gerade brutzelt ein frisch gekochtes Essen auf dem Herd und ein Glas Wein habe ich mir auch schon eingeschenkt. Recht so! Jetzt muss ich nur noch zwei meiner Lieblingshobbys überreden, sich in meinen Tag zu begeben, das Orgeln und das Zeichnen, dann kann ich schon jetzt ganz zufrieden sein mit dem neuen Jahr.

- *in den Kram passen* – подходить, устраивать кого-л.
- *Ablenkungsmanöver, n – отвлекающий манёвр*
- *leichtfüßig* – проворный; с лёгкой походкой
- *sich etw. vornehmen* – взяться, предпринять, затеять что-л.
- *Beschäftigung, f – занятие, работа*

СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

ЭХО ДАВНЕЙ БОЛИ СЕРДЦА

Заиндевели ресницы, шаль вокруг лица «поседела» от дыхания в этот морозный день, но Лида не чувствовала холода. Впервые в жизни девушка ощущала себя счастливой: она рука об руку с любимым шла по едва заметной из-под снега дороге на его родину, в село Малиновка, на Павлодарщине. До этого они на автобусах, полуторках добирались из Алтайского края в Павлодар, затем – в районный центр и оттуда уже пешком – в деревню.

Ирина Винтер

Шагали споры: боялись наступления темноты, в этих краях частенько рыскали стаи волков, и такая прогулка могла плохо кончиться. Надялись на «попутку», но ничего в бескрайней степи, с её редкими берёзовыми колками, не нарушало звенящей подмозной тишины декабрьского дня. По подсчётам Ивана, они не прошли ещё и полпути. Мороз крепчал, это было заметно по искрившимся игольчатым нитям, исходящим ввысь от лиловой горизонтальной черты на краю круглой, как будто очерченной циркулем, земли. Парень уже начал тревожиться: зря поспешили, веря в свои силы и молодость, но старался Лиде своего беспокойства не показывать. Да ещё фанерный чемодан, который поначалу казался лёгким, вдруг стал тянуть килограммов на двадцать больше. Поразмыслив, Лида достала из чемодана старую шаль, и они с Иваном соорудили из неё своего рода верёвку, вдели в ручку и поволокли свою ношу по наезженной дороге – так было гораздо легче. Короткий зимний дневной свет уже начал разбавляться лёгким сумраком, когда молодые люди услышали тарыхтение «уазика». Из районного центра возвращался домой с совещания руководителей совхозов и колхозов директор совхоза «Малиновка».

- Садитесь, - гостеприимно распахнул он дверцы. - А, это ты, Иван, привет. Небось, молодую жену привез на родину?

В небольшом посёлке все про всех всё знали.

- Да, познакомьтесь, Макар Васильевич, это Лида, моя супруга. - гордясь своей женой, ответил Иван.

Лида зарделась, смущённо протянула узкую ладошку для приветствия.

- Ну что ж, добро пожаловать в наши пенаты, нам очень нужны молодые кадры, - с улыбкой сказал директор. - Ох, молодость, молодость, разве можно зимой в такую даль идти пешком, - пожурил он их за легкомыслие. - Красивая у тебя супруга, Иван, и где нашёл такую?

Несколько месяцев назад Иван ездил на Алтай, на свадьбу к своему другу, с которым служил на Дальнем Востоке, и там познакомился с Лидой. Писал письма, а потом, не выдержав разлуки с любимой девушкой, взял отпуск и поехал свататься. Расписались, и через несколько дней Лида навсегда покинула родину, уехав с мужем в Казахстан.

Пока ехали, Иван с директором вели неторопливую беседу о делах в совхозном хозяйстве, а Лида задумалась о том, как же сложится её жизнь на новом месте. Воспоминания вернули её в детство...

*

- Немка, фашистка, - кричали детдомовские мальчишки вслед худенькой девочке.

А она, пригнув голову, бежала от всех, желая провалиться сквозь землю. «Боже, как же так случилось, что я немка, почему я?!», - в ужасе всхлипывала Ида, не веря в такую вопиющую несправедливость жизни...

*

Иде не было ещё и трёх лет, когда в 1940 году арестовали её мать. Время было голодное. Однажды мать попыталась с тока, где работала разнорабочей, вынести несколько горстей пшеницы, чтобы сварить её для трёх малолетних детей.

- Ах ты воровка проклятая, - услышала за своей спиной Мария Робертовна. - Наверное, уже не первый раз таскаешь с тока зерно!

Крик подняла разнорабочая Зинаида. Эту женщину не любили в бригаде за злобность и предательство.

- Угомонись, - сердито одернула Зинаиду бригадир женской бригады, - не брала она зерна.

- А это что?! - воскликнула Зинаида, подскочив к Марии и вывернув у той карман, - это разве не зерно?

Пшеница посыпалась к ногам Марии.

- Зачем ты высыпала зерно, теперь его только затопчут и всё. А так Мария могла бы покормить своих детей, - возмутилась бригадир.

- Я уже не могу смотреть на своих голодных детей, - заплакала Мария, - вот и взяла немного, ведь нам совершенно нечего есть...

Женщинам за работу почти ничего не платили, и им ничего не оставалось делать, как иногда потихоньку выносить с тока по горстке пшеницы, иначе их дети давно умерли бы с голода. Конечно, как могли, старались держать это в тайне.

Мария нагнулась и стала по зёрнышку собирать пшеницу за карман. Зинаида ещё больше распалилась от гнева и продолжала нападки на бедную женщину. Работницы дружно накинулись на неё.



- У тебя детей нет, вот ты и не знаешь, как смотреть в глаза голодным невинным созданиям, - кричали женщины. - Сама ведь тоже таскаешь, да кавалера-дармоеда своего кормишь.

Своими обвинениями женщины ещё больше разозлили эту безжалостную мегеру. Зинаида на следующий же день донесла куда следует. Без особых разбирательств Марию Кох доставили в кутузку и завели дело. Горстки зерна оказались достаточно, чтобы жестоко расправиться с человеком: молодую женщину на долгие десять лет загнали в тюремный лагерь. До её ареста, в 1938 году, забрали мужа Марии, и он тоже отбывал десятилетний срок где-то на Севере, не зная, за что. Детей разбросали по детским домам.

Ида, хоть и была совсем крохой, но запомнила, как плакала по маме, как скучала по своим родным. В детском доме тоже было голодно и холодно. Ребёнок не знал ласки, элементарного внимания. Как-то на Новый год детишкам повезло: им дали по кульку конфет, в котором также лежали пара глазированных пряников и одно яблочко. Какое это было счастье для малышек. Ида прижала кулёк к груди и едва работала от предвкушения, как она будет есть эти сладости, как соберёт в заветную коробочку фантики от конфет. Но тут выяснилось, что одного кулька не хватило. Ребёнок, которому не достался подарок, стоял в стороне и отчаянно плакал. Тогда воспитательница пошла



по кругу и начала выбирать из кульков, которые уже были розданы детям, конфеты и пряники. Когда Анна Ефимовна подошла к Иде, девочка машинально отпрянула от женщины, отчаянно защищая своё богатство. Эту воспитательницу боялись, сильные удары её крепкой руки не раз испытывали на себе детдомовцы. У Анны Ефимовны злорада вырабатывалась

ходять дяденьки и тётеньки. Волновались, старались изо всех сил понравиться. Одни начинали петь или танцевать, другие несли свои поделки, чтобы похвастаться, а третьи откровенно просили, чтобы взяли именно их. Внимательно приглядевшись к детям, мужчина подошел к Иде, взял её на руки и спросил:

- Хочешь стать моей дочкой?
- Хоу, но у тебя такие страстные усы, я их боюсь.
- А я их срежу, - ответил он.
- А это как - «сблею»? - поинтересовалась девочка.

Мужчина засмеялся и крепче прижал к себе ребёнка. Директриса что-то прошептала ему на ухо, мужчина с сожалением отпустил Иду, и они пошли дальше. Ида заметила, что мужчина немного расстроился, и вдруг заплакала.

- Ты одна штоли хочешь занять родителей? - ругнула девочку няня. - Да ещё таких богатых... Замолчи и не реви.
- Нет, нет, - испуганно замотала головой девочка, - не хочу...

Она боялась, что няня потом накажет её: или поставит на колени на песок, или побьёт...

Дети поняли, что Иду не возьмут, и с новой надеждой облепили мужчину. Повезло на этот раз симпатичной и умной Тане, любимице няни. Через некоторое время Таня вместе с няней аккуратно собрала свои вещи, а потом, нарядная, с красивыми бантами, торжественно и важно прошествовала за руку с новым папой через строй малышни. Как же они завидовали счастливой и гордой Тане...

Продолжение в следующем номере.

■ эхо - Echo, n; Widerhall, m

■ ресницы - Augenwimpern, pl

■ тревожиться - sich beunruhigen,

sich aufregen; besorgt sein

■ сумрак - зд.: Dämmerung, f

■ создание - Geschöpf, n; Kreatur, f

■ расправиться - abrechnen (mit);

sich rächen (an D)

■ горсть - Handvoll, f

■ тюремный лагерь - Gefangenenlager, n

■ строптивый - widerspenstig

■ завидовать - beneiden, neidisch sein

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ЛЕКСИКА

Наиболее употребительные глаголы в казахском языке

қалдыру	hinterlassen	оставлять
қалпына келтіру/ түсіру	herstellen, renovieren	восстановливать
қалу	bleiben	оставаться
қанағаттану	sich begnügen, sich zufriedengeben	удовлетвориться, быть довольным
қаралу	sich ärztlich unter- suchen lassen	проходить медосмотр
қарап шығу	durchsehen	просматривать
қарастыру	ermitteln, betrachten	изыскивать, рассматривать
қарау	schauen	смотреть, глядеть
қарны ашу	hungrig werden	проголодаться
қарсы алу	entgegenkommen	встречать
қарсы шығу	dagegen sprechen	выступать против
қартаю	altern	стареть
қате жіберу	einen Fehler begehen	допускать ошибку
қателесу	sich irren	ошибаться
қатыру	binden	замораживать
қатысу	teilnehmen	принимать участие
қашу	flüchten	убегать
қашып шығу	hinauslaufen	выбежать
қиналу	sich quälen, schwanken	мучиться, затрудняться
қобалжу	sich beunruhigen	волноваться, беспокоиться
қол беру	Hilfe bringen, helfen	подавать руку, помочь
қол жету	erreichen	достичь
қол қою	zeichnen, zustimmen	подписывать, соглашаться
қол тию	Zeit haben	иметь время
қолдану	ausnutzen, einsetzen	использовать, применять
қолданылу	zum Einsatz kommen, angewandt werden	использоваться, применяться
қолдау	gutheißen, unterhalten	одобрять, поддерживать
қонақ ету	bewirten, Besuch annehmen	угощать, принимать гостей
қону	landen, hinuntersteigen	приземляться, спускаться
қонырау соғу/шалу	klingseln	звонить
қорғалану	sich verstecken	укрываются
қорғау	bewachen, schützen	охранять, защищать
қорқу	fürchten, erschrecken	бояться, пугаться
қосу	zurechnen, hinzufügen	включать, добавлять
қосылу	beitreten, dazu kommen	присоединяться
қоштасу	sich verabschieden	прощаться
қою	legen, (hin)stellen	класть, ставить
қуану	sich freuen, jubeln	радоваться, ликовать

Таблица 9.

Нақ осы шақ. Собственно-настоящее время.

Жекеше (единственное число)			
Соңғы дыбыс (конечный звук)	Дауыссыз (согласные)	Жіктік жал- ғауы (личные окончания)	Буын (слог)
Жақ (лицо)			
I. Мен	отыр, тұр, жатыр	-мын	Жуан (твердый)
	жүр	-мін	Жіңішке (мягкий)
II. Сен	отыр, тұр, жатыр	-сың	Жуан (твердый)
	жүр	-сің	Жіңішке (мягкий)
II. Сіз	отыр, тұр, жатыр	-сыз	Жуан (твердый)
	жүр	-сіз	Жіңішке (мягкий)
III. Ол	отыр, тұр, жатыр	-	Жуан (твердый)
	жүр	-	Жіңішке (мягкий)
Көпше (множественное число)			
I. Біз	отыр, тұр, жатыр	-мыз	Жуан (твердый)
	жүр	-міз	Жіңішке (мягкий)
II. Сендер	отыр, тұр, жатыр	-сыңдар	Жуан (твердый)
	жүр	-сіңдер	Жіңішке (мягкий)
II. Сіздер	отыр, тұр, жатыр	-сыздар	Жуан (твердый)
	жүр	-сіздер	Жіңішке (мягкий)
III. Олар	отыр, тұр, жатыр	-	Жуан (твердый)
	жүр	-	Жіңішке (мягкий)

РАЗГОВОРНИК / ОРИЕНТАЦИЯ В ГОРОДЕ

По-русски	По-казахски
Я ищущу...	Мен ... іздеп жүрмін
Мой отель	Менің қонақүйім
Туристический офис	Туристік кеңсе
Телефон-автомат	Телефон-автомат
Аптека	Дәріхана
Супермаркет	Супермаркет/ Дүкен
Почта	Пошта
Банк	Банк
Где здесь ближайший полицейский участок?	Ең жақын полиция бөлімі қай жерде/қайда?
Где здесь ближайшая...	Ең жақын ... қай жерде/қайда?
Станция метро	Метро бекеті/ станциясы
Остановка автобуса	Автобус аялдамасы
Бензозаправка	Жанармай бекеті

КАЗАХСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ТЕАТР ОПЕРЫ И БАЛЕТА ИМЕНИ АБАЯ



- 17 января, пятница
ЖИЗЕЛЬ
А.Адан, балет
18:30, ГАТОБ
- 18 января, суббота
КЫЗ ЖИБЕК
Е.Брусиловский, опера
17:00, ГАТОБ
- 19 января, воскресенье
РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА
С.Прокофьев, балет
17:00, ГАТОБ
- 23 января, четверг
ЮНОНА И АВОСЬ
А.Рыбников, балет
18:30, ГАТОБ
- 24 января, пятница
КОНЦЕРТ СИМФОНИЧЕСКОЙ МУЗЫКИ
К.Орф «Кармина Бурана» (кантата)
18:30, ГАТОБ
- 25 января, суббота
ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ
И.Штраус, оперетта
17:00, ГАТОБ
- 26 января, воскресенье
ЩЕЛКУНЧИК
П.И.Чайковский, балет
17:00, ГАТОБ
- 30 января, четверг
БИРЖАН - САРА
Памяти народного артиста РК Ануарбека Умбетбаева - опера М.Толбаева
18:30, ГАТОБ
- 31 января, пятница
ПУЛЬЧИНЕЛЛА
И.Стравинский, балет
18:30, ГАТОБ
- 31 января, пятница
ШЕХЕРЕЗАДА
Н. Римский-Корсаков, балет
18:30, ГАТОБ

ГАТОБ (Казахский государственный академический театр оперы и балета им. Абая): ул. Кабанбай Батыра, 110.

DTK 34-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН

- 17 января, пятница
БРЕМЕНСКИЕ МУЗЫКАНТЫ
Музыкальная комедия без антракта (на русском языке)
12:00, Дом культуры «АРО»
- 18 января, суббота
ПУТЕШЕСТВИЕ АЛИСЫ В ШВЕЙЦАРИЮ
Современная драма с антрактом (на немецком языке с синхронным переводом на русский)
18:00, Дом культуры «АРО»
- 22 января, среда
МАЛЕНЬКАЯ КАМЕРНАЯ ПЬЕСА
Не совсем комедия без антракта (на немецком языке с синхронным переводом на русский)
19:00, Дом культуры «АРО»
- 25 января, суббота
Я И ТЫ
Абсурдная комедия без антракта (на немецком языке с синхронным переводом на русский)
18:00, Дом культуры «АРО»

Билеты продаются в кассе Республиканского немецкого драматического театра (ул. Саптаева, 64-д, уг. ул. Розыбакиева) и перед началом спектакля в Доме культуры «АРО» (ул. Ауэзова, 3, между улицами Гоголя и Толе би).

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»
Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор: Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 70. 17 января 2014 г. № 3 (8722).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

КОНКУРС

«КАРЛАГ: ПАМЯТЬ ВО ИМЯ БУДУЩЕГО»

Карагандинский университет «Болашак» объявляет международный конкурс сочинений и эссе школьников и учащихся колледжей.

В конкурсе могут принять участие учащиеся выпускных классов школ и колледжей - граждане Республики Казахстан, стран СНГ, других государств.

На конкурс принимаются тематические исследовательские и творческие сочинения: эссе; рассказы; сочинения-интервью; сочинения-исследования по истории семьи, основанные на документах личных архивов, свидетельств; стихи и т.д.

Конкурсная комиссия отбирает представленные работы по следующим критериям: самостоятельность; стиль изложения; оригинальность; грамотность; способность к анализу; степень аргументированности; эрудированность автора. Работы отмечаются дипломами и публикуются в сборнике и на сайте университета. Участники получают ценные подарки. Автору лучшей работы вручается гран-при. Победители посетят музей Карлага (п. Долинка) и Мемориал памяти жертв политических репрессий (Спасск).

Требования к оформлению: работа выполняется на листах формата А4, шрифт - Times new Roman, 14 кегль, межстрочный интервал 1,0, поля по 2 см, объем не более 3 страниц. Вверху листа по центру указывается наименование сочинения, строкой ниже - фамилия учащегося и руководителя работы. Следующей строкой указывается учебное заведение конкурсанта, далее - название города и страны. Сочинение и заявка на участие направляются по указанным ниже адресам в электронном виде или доставляются по адресу: 100008, г. Караганда, ул. Ленина, 17. Файл называется по образцу: «Ахметов конкурс сочинений Карлаг».

Срок подачи конкурсных работ до 31 января 2014 года.

На казахском языке: каб. 304; тел. +7(7212)420435; моб. +77477212212 (Лилия Фазиз Кайратұлы); e-mail: opr_bolashak@mail.ru.

На русском языке: каб. 310, каб.301; тел. +7(7212)420425 (вн. 085); моб. +77017547526 (Татьяна Петровна Смолькина); e-mail: pedsalon@mail.ru.

На английском языке: каб.203; тел. +7(7212)420425#303; моб. +77012270483 (Салтанат Болатовна Джангельдина); e-mail: smagulova_moldir@mail.ru.

Более подробно на сайте университета (www.kubolashak.kz).

KNIFFEL-SCHACH
von Peter Krystufek

Nr. 198



Schwarz hatte zuletzt gezogen. Wie viel Umwandlungsfiguren existierten wenigstens in der gesamten Partie? ♙

На доске изображены фигуры в начальной позиции. Вспомогательные фигуры (символы) расположены на доске в соответствии с условиями задачи. Необходимо определить, сколько фигур было превращено в ходе партии.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 70.
13. Januar 2014. Nr. 3/8722.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.